



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.35.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.37: < **Orgueil d'Antisthène**

. SOCRATE s'étant aperçu qu'Antisthène (

[37](#)

) affectait de mettre en vue une partie de son manteau qui était déchirée à force de service :
"Ne cesserez-vous point, lui dit-il, de nous montrer votre vanité (

[38](#)

) ?">preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 9.35.: <Orgoliul lui □ Antisthène. □ SOCRATE, sesizându-se de faptul că Antisthène ([37](#)) încerca să permită vederea [de fapt, atrăgea atenția indirect] a unei părți din pelerina sa care era deșirată [ruptă] datorită serviciului [îndatoririlor publice]: "Nu veți înceta deloc, spuse el, de a ne arăta vanitatea D-stră (38) ?>.

Comentarii:

(37) Antisthène, fondateur de la secte cynique, et le maître de Diogène. Voy. le c. 16 du liv. X.

(38) Ce mot est rapporté différemment, et peut-être avec pus de sel, par Diogène Laërce. Suivant cet écrivain, Socrate disait qu'il voyait la vanité d'Antisthène à travers les trous de son manteau.

Traducere comentarii:

(37) Anthistène, fondator al sectei cinice și stăpân al lui Diogene. Vezi cap. 16 a Cărții X.

(38) Cuvântul vanitate este raportat în mod diferit și poate cu mai multă sare și piper de Diogène Laerce. Conform acestui scriitor, Socrate spunea că se vedea vanitatea lui Anthistène dincolo de găurile pelerinei sale.

Tradus astăzi pro-bono treizeci al lui septembrie douămii douăzecișiu cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet